Research on translation and music has so far focused mainly on «art music» and on issues such as quality, singability and accessibility. Studies which seek to embed translation and music within their historical and sociocultural contexts are relatively rare. This book aims to shed light on how translations of popular music contribute to fostering international relations by focusing on a case study of Turkish-Greek rapprochement in the last two decades. It provides a brief account of the thaw in relations between the two countries and then examines the ways in which translation and music have played a role in these changes. By looking at the phenomenon through the music’s various forms of materiality (on paper, in audio and through the internet) and the different forms the accompanying translations take, and by drawing on a range of disciplines (popular music studies, sociology of music, ethnomusicology, social anthropology, comparative literature and fan studies), the book aims to foreground the multifaceted nature of translation and music and their wide-ranging impact on society and international relations.

Şebnem Susam-Saraeva

Translation and Popular Music
Transcultural Intimacy in Turkish-Greek Relations

General Editor: Jorge Díaz Cintas
pb. ISBN 978-3-03911-887-8
eBook ISBN 978-3-0353-0769-6

CHF 69.– / € 47.50 / € 48.80 / € 44.40 / £ 40.– / US-$ 68.95
CHF 72.70 / € 52.84 / € 53.28 / € 44.40 / £ 40.– / US-$ 68.95

CONTENTS: Translation, popular music and transcultural intimacy • Music for being transported: When not to translate • Music for remembering: Nostalgia, music and translation on paper • Music for one’s own: Sentimentalism and cover versions • Music fandom as online activism: Translating lyrics on the net.

ŞEBNEM SUSAM-SARAeva is Senior Lecturer in Translation Studies at the University of Edinburgh. She has published extensively on gender and translation, retranslations, translation of literary and cultural theories, research methodology in translation studies, and translation and social movements on the internet. She is also the co-vice president of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) and serves on the Steering Committee of the ARTIS initiative (Advancing Research in Translation and Interpreting Studies).